



英语
万花筒书系



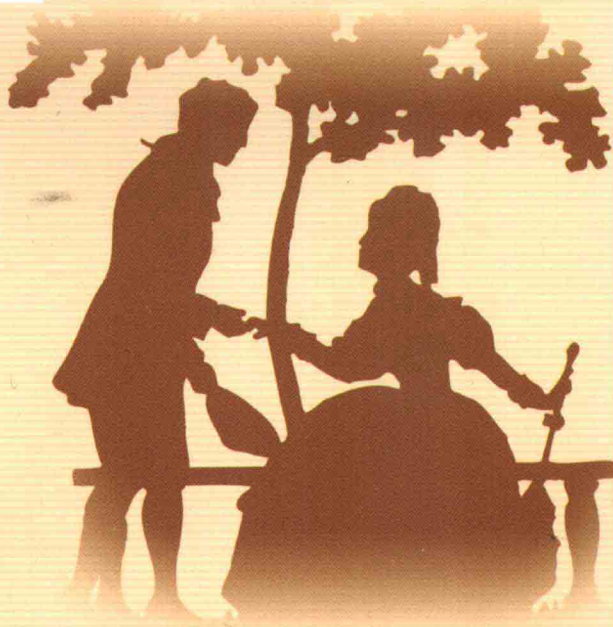
世界名人经典书信

相拥心与信的约会

Embrace the Date of Hearts and Letters

龙江 主编

- 追寻历史足迹
- 感受人格魅力
- 接受心灵震撼
- 享受美的洗礼





世界名人经典书信

英语

万花筒书系



相拥心与信的约会

Embrace the Date of Hearts and Letters

主编 龙 江

编者 梅晓云 张国庆 朱 珊



大连理工大学出版社 | Dalian University of Technology Press

图书在版编目(CIP)数据

相拥心与信的约会:世界名人经典书信:英汉对照/
龙江主编. —大连:大连理工大学出版社,2008.4
(英语万花筒书系)

ISBN 978-7-5611-3940-0

I.相… II.龙… III.①英语—汉语—对照读物②名人—
书信集—世界 IV.H319.4; K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043849 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm 印张:8 字数:262 千字

印数:1~6000

2008 年 4 月第 1 版

2008 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:邹 怡

责任校对:李 皓

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-3940-0

定价:16.00 元

前言

Preface

在手机、传真、互联网等通讯技术大行其道的今天,传统的手写书信正悄然离我们远去,鸿雁传书似乎成了一件非同寻常的事情。电子邮件虽然快捷便利,却难以替代传统书信所特有的人文情怀,那份渗透于笔墨间的亲切与感动。唏嘘感慨之余,人们对那些尘封于往昔岁月的信札平添了一分怀旧与崇敬,视之如珍宝。能够亲眼目睹名人书简的手稿无疑是奢侈的精神享受,但除了少数专家学者,平民大众实难有此殊幸。令人欣慰的是,印刷书籍在很大程度上弥补了这个憾缺,它把人类史上优秀的经典书信呈现给天下读者,让他们分享作者精彩纷呈的内心世界,触碰生动有趣的个性,领悟人生智慧,感受岁月沧桑。美国著名作家兼编辑克里斯托弗·莫利(Christopher Morley)认为书信集是最佳的文选类读本,因为它们是最鲜活的历史文献,最能清晰地揭示作者的情感、动机和人格;这种宝贵的“真实性”犹如“牡蛎体内的珍珠母发出的莹莹微光”(“the mother-of-pearly shimmer inside the oyster of Fact”)。

以世界名人经典书信为题材的图书可谓长盛不衰,颇受读者青睐。但从国内已有的版本看,选材上有不少雷同,且以情书类为主,综合选集大多未加分类,一般没有背景介绍。在吸收同类图书的经验基础上,本书力求突出以下特点:

一、选材上尽量避免重复。虽然本书收录的名人大多为读者所熟悉,但我们在选材时努力兼顾经典性和新颖性,尽量挑选过去未被收录的书信,给读者耳目一新的感觉。

二、注重选材的广泛性和代表性。除保留爱情、亲情和友情三大传统类别之外,增加了“文艺与科学”及“历史的见证”两个部分。前者以人

类创造性活动为主题,反映知识精英们在文学、艺术和科学技术领域的探索与经验;后者收录了亲历或见证重大历史事件的人物对有关史实的描述或评论。有的通信者出现在不同的类别当中,这并不奇怪,因为这些出类拔萃的书信家同时也是伟大的情侣或重要历史时刻的见证人。此外,情人和亲友之间的书信往来鲜有寥寥数语的,特别是情书,往往多达几十封乃至数百封。这样,仅凭一封信则难以捕捉到一整段浪漫史的韵味或作者的独特个性,所以我们有时会从不同的信件中摘取一些片段来更好地展现这些特点。同样的策略也适用于宿交老友之间的通信。

三、注重材料的可读性,在通信者和现代读者之间架起一座联系的桥梁。我们对部分书信做了节选,除了篇幅所限,主要是考虑到在书信是惟一通讯方式的年代,它们往往包含许多日常的琐碎信息(虽然对通信者而言是必不可少的),为了方便读者阅读而舍弃了。此外,历史上的私人信件往往匆匆写就,难免出现笔误。还有一些早期的书信用古语写成,读起来可能会不那么顺畅。对这两种情况我们一般用标准的英语拼写和现代英语措辞替代,但对部分错误保留原样,目的是保存作者的个性和信简的语气。

四、本书为英汉对照读物,是学习语言、历史和文化的优秀文本。其中既有睿智深刻的忠言警句,也有文采飞扬的俏言妙语,值得铭记和效仿。书中对较难的单词和短语做了注释,以方便读者理解原文。同时本书还提供了作者及背景简介,以图文并茂的形式介绍西方社会与文化的点滴知识,加深读者对各历史时代及相关人物的印象。

让我们用心阅读这本《相拥心与信的约会——世界名人经典书信》,追寻历史足迹,感受人格魅力,接受心灵震撼,享受美的洗礼。

编者

2008年4月



第一篇 爱的絮语 \ 1

艾洛伊斯致皮埃尔·亚伯拉德 \ 2

Héloise to Peter Abelard

约翰·温斯洛普致玛格利特·丁铎尔 \ 6

John Winthrop to Margaret Tyndal

妮依·德·朗科洛致查尔斯·赛维涅侯爵 \ 9

Ninon de L'Enclos to Charles, Marquis de Sévigné

伏尔泰致奥林普·迪诺耶 \ 13

Voltaire to Olympe Dunoyer

让·雅各·卢梭致索菲·乌德特伯爵夫人 \ 16

Jean Jacques Rousseau to Countess Sophie d'Houdetot

约翰·沃尔夫冈·冯·歌德致夏洛特·冯·施泰因 \ 20

Johann Wolfgang von Goethe to Charlotte von Stein

拿破仑·波拿巴致约瑟芬·博阿奈 \ 23

Napoleon Bonaparte to Josephine Beauharnais

威廉·华兹华斯致玛丽·华兹华斯 \ 28

William Wordsworth to Mary Wordsworth

路德维希·范·贝多芬致他的“永远的爱人” \ 32

Ludwig van Beethoven to His Immortal Beloved

戈登·拜伦勋爵致特蕾莎·古奇奥尼伯爵夫人 \ 35

Gordon, Lord Byron to Teresa Guiccioli



C 目录 Contents

38 \ 约翰·济慈致芳妮·布劳恩

John Keats to Fanny Brawne

42 \ 奥诺雷·德·巴尔扎克致伊夫琳娜·汉斯卡

Honoré de Blazac to Evelina Hanska

46 \ 纳撒尼尔·霍桑致索菲娅·毕柏蒂

Nathaniel Hawthorne to Sophia Peabody

50 \ 罗伯特·舒曼致克拉拉·维克

Robert Schumann to Clara Wieck

53 \ 居斯塔夫·福楼拜致路易·科莱

Gustave Flaubert to Louise Colet

56 \ 泽尔达·菲茨杰拉德致 F·司各特·菲茨杰拉德

Zelda Fitzgerald to F. Scott Fitzgerald

61 \ 第二篇 亲情与友谊

62 \ 沃尔特·罗利爵士致妻子

Sir Walter Raleigh to His Wife

66 \ 赛维涅夫人致女儿

Madame Marie De Sévigné to Her Daughter

70 \ 乔纳森·斯威夫特致亚历山大·蒲柏

Jonathan Swift to Alexander Pope

74 \ 第四代切斯特菲尔德伯爵致其私生子

The Fourth Earl of Chesterfield to His Illegitimate Son

Contents



简·奥斯汀致侄女芳妮·奈特	\ 78
Jane Austen to Her Niece, Fanny Knight	
玛丽·雪莱致玛丽安·亨特	\ 84
Mary Shelley to Marianne Hunt	
玛丽·雪莱致朋友马丽亚·吉斯伯恩	\ 87
Mary Shelley to Her Friend, Maria Gisborne	
玛丽·雪莱致简·威廉斯	\ 89
Mary Shelley to Jane Williams	
乔治·桑致达古尔特伯爵夫人	\ 91
George Sand to Countess Marie d'Agoult	
哈丽叶特·比彻·斯陀致一位弗琳夫人	\ 95
Harriet Beecher Stowe to a Mrs Follen	
夏洛蒂·勃朗特致艾伦·纳斯	\ 99
Charlotte Bront to Ellen Nussey	
夏洛蒂·勃朗特致 W·S·威廉斯	\ 102
Charlotte Bront to W. S. Williams	
亨利·大卫·梭罗致露西·布朗	\ 105
Henry David Thoreau to Lucy Brown	
约翰·罗斯金致爱德华·克雷顿	\ 109
John Ruskin to Edward Clayton	
约翰·罗斯金致英国诗人伊丽莎白·巴雷特·勃朗宁	\ 112
John Ruskin to Elizabeth Barrett Browning, English Poet	



目录 Contents

- 114 \ 约翰·罗斯金致父亲约翰·詹姆士·罗斯金
John Ruskin to His Father, John James Ruskin
- 116 \ 费奥多·米哈伊洛维奇·陀思妥耶夫斯基致兄长
Fyodor Mikhailovich Dostoyevsky to His Brother
- 119 \ 艾米莉·狄金森致阿拜尔·卢特
Emily Dickinson to Abiah Root
- 122 \ 艾米莉·狄金森致苏珊·吉尔伯特
Emily Dickinson to Susan Gillbert
- 124 \ 奥古斯特·斯特林堡致尚未出生的孩子
August Strindberg to His Unborn Child
- 128 \ 弗吉尼亚·伍尔夫致丈夫伦纳德
Virginia Woolf to Her Husband, Leonard
- 131 \ 凯瑟琳·曼斯菲尔德致西尔维娅·佩恩
Katherine Mansfield to Sylvia Payne
- 134 \ 凯瑟琳·曼斯菲尔德致奥特琳·莫瑞尔夫人
Katherine Mansfield to Lady Ottoline Morrell
- 137 \ 第三篇 文艺与科学
- 138 \ 伏尔泰(弗朗索瓦·玛丽·阿鲁埃)致一位政府官员
Voltaire (Francois Marie Arouet) to a Government Official
- 141 \ 克里斯托夫·维利伯德·格拉克致唐·乔万尼·迪·布拉甘查公爵
Christoph Willibald Gluck to Duke Don Giovanni di Braganza



目录 Contents

克里斯托夫·维利伯德·格拉克致冯·弗莱斯伯爵夫人 \ 142

Christoph Willibald Gluck to Countess von Fries

路易莎·奥尔科特致丘吉尔小姐 \ 145

Louisa May Alcott to Miss Churchill

柴可夫斯基致娜蒂契达·冯·梅克 \ 149

Piotr Ilyich Tchaikovsky to Nadejda von Meek

奥斯卡·王尔德致威尔·罗森斯坦 \ 152

Oscar Wilde to Will Rothenstein

弗吉尼亚·伍尔夫致维塔·萨克维尔·维斯特 \ 156

Virginia Woolf to Vita Sackville West

列奥纳多·达·芬奇致鲁德维科·斯福查 \ 159

Leonardo da Vinci to Ludovico Sforza

伽利略致贝里萨利奥·文塔 \ 164

Galileo Galilei to Belisario Vinta

玛丽·沃特雷·蒙塔古夫人致莎拉·奇斯威尔 \ 168

Lady Mary Wortley Montagu to Sarah Chiswell

本杰明·富兰克林致约瑟夫·班克斯爵士 \ 172

Benjamin Franklin to Sir Joseph Banks

路易斯·巴斯德致家人 \ 176

Louis Pasteur to His Family

查尔斯·达尔文致 A·R·华莱士 \ 180

Charles Darwin to A. R. Wallace

Contents



- 183 \ 皮埃尔·居里致玛丽·居里
Pierre Curie to Marie Curie
- 187 \ 卡尔·荣格致西格蒙·弗洛伊德
Carl Jung to Sigmund Freud
- 191 \ 阿尔伯特·爱因斯坦致富兰克林·德拉诺·罗斯福
Albert Einstein to Franklin Delano Roosevelt
- 195 \ 第四篇 历史的见证**
- 196 \ 马尔库斯·图留斯·西塞罗致朋友阿迪库斯
Marcus Tullius Cicero to Atticus
- 200 \ 贵由汗致教皇伊诺生四世
Kuyuk Khan to Pope Innocent IV
- 204 \ 英格兰国王亨利五世致士兵
King Henry V of England to His Soldiers
- 208 \ 圣女贞德致英国领导人
Joan of Arc to English Leaders
- 212 \ 克里斯托弗·哥伦布致加布里埃尔·桑切斯
Christopher Columbus to Gabriel Sanchez
- 216 \ 苏格兰女王玛丽致莫雷伯爵
Mary, Queen of Scots to the Earl of Moray
- 220 \ 奥利弗·克伦威尔致威廉·伦索尔
Oliver Cromwell to William Lenthall

玛丽·安托瓦内特致伊丽莎白 \	224
Marie Antoinette to Elisabeth	
沙利文·巴卢少校致妻子莎拉 \	228
Major Sullivan Ballou to His Wife Sarah	
威尔弗列德·欧文致母亲苏珊 \	232
Wilfred Owen to His Mother Susan	
威尔士亲王爱德华致议会 \	236
Edward, Prince of Wales to Parliament	
内维尔·张伯伦阁下致阿道夫·希特勒 \	240
Rt. Hon. Neville Chamberlain to Adolf Hitler	

爱的 絮语



艾洛伊斯致

皮埃尔·亚伯拉德

【作者简介】

艾洛伊斯(1100—1164),法国修女,拉丁文、希腊文、希伯来文学者,她与皮埃尔·亚伯拉德的浪漫而悲惨的恋情为后人所熟知。艾洛伊斯和亚伯拉德最后都死在了修道院里。他们之间通过7封信,这些信件描绘的不仅仅是个人关系,更是一系列内容广泛的文学读物。总体来说,它们是关于爱情、婚姻、精神世界的哲学对话。自从被传抄出去之后的将近900年来,人们对它们的阅读兴趣从来没有消失过。他们的通信是用拉丁文写成的,1616年正式出版。1697年被译成了法文,1713年又从法文被译成了英文。



如果在这世界上有什么东西严格说来能叫做幸福的话,我相信只有一样——拥有完全自由的两个相爱者的结合,他们因内心深处的相互吸引而结合,对对方的种种美德感到满意。他们的心灵充实,容不下其他激情;因为能享受这种满足,他们得以享受永久的宁静……

有什么是书信不能启示的?书信拥有灵魂,他们能开口说话,他们拥有力量来表达我们内心的狂喜,他们拥有我们激情的火焰。书信能激起这一切,几乎能让你感到写信的人就在那里,他们具有话语所有的温柔与优美,有时候书信措辞之大胆甚至超乎话语之上。最初发明书信是为了安慰我这样的不幸者的!……不能看着你、拥有你,失去了这种真实的欢乐,读你的来信能得到满足,这算是一点补偿吧。在你的来信中,我能读到你最神圣的思想……

我们一起品尝过爱,那种快乐于我是如此甜蜜,回忆这些从不让我沮丧,它们也不会从我的大脑中抹去。不管我选择什么方向,它们都会出现,强迫我凝视它们所唤醒的种种渴望,它们欺骗性的形象甚至连我的睡梦也不肯放过。在做弥撒的庄严时刻,祷告者本应比其他任何时候都纯洁,但那种快乐的放肆的图象虏获了我可怜的心,以至我将心思更多地放在卑鄙的它们身上而不是祈祷上。我本应为我所犯的诸多过错叹息,但我为之叹息的是再也不能犯那些错。

不仅仅是我们做过的事,还有见证了那些的诸多时光与地点连同你的形象都深深地铭刻在我的心中。同样的地方、同样的时间,我发现自己又和你在一起了,做着同样的事情:即使在睡梦中,我也无法安眠。有时候,身体的动作泄露了我的思想,有时候,话语情不自禁地从我口中溜出……



历史链接

中世纪神父皮埃尔·亚伯拉德(1079—1142)和修女艾洛伊斯的爱情故事十分感人。神父皮埃尔·亚伯拉德本来是一个宗教思想家,是那个时代法国重要的哲学大师。他的哲学贡献主要是首先将逻辑学运用于神学理论,可以看作是文艺复兴的先驱。他不仅提倡新学,还和他小差不多二十岁的学生艾洛伊斯坠入情网。为了使他们见面更容易,他们把会面的地点选在艾洛伊斯的住处——她的叔叔家。他们名义上是一起学习,实际上却在恋爱。后来艾洛伊斯怀孕了,亚伯拉德坚持跟她结婚,但艾洛伊斯不同意,认为那样做会危及亚伯拉德的事业。但他还是坚持跟她结婚了。婚后,为了回避负面影响,亚伯拉德让艾洛伊斯到一个修道院躲了起来。此事被艾洛伊斯的叔叔发现,他认为是亚伯拉德想推卸责任。有一天,趁亚伯拉德睡着之际,艾洛伊斯的叔叔把他阉割了。从巨痛和羞辱中恢复过来,亚伯拉德做了修士,继续他的思考和学问,而且继续与主流的思想观念冲突。后来他把自己的经历写成一篇长文,此文辗转到了艾洛伊斯手上,她开始给他写信。艾洛伊斯的信都是感性的抒情文字,非常令人感动。





Héloise to Peter Abelard

If there is anything that may be properly be called happiness *here below*¹, I am persuaded it is the union of two persons who love each other with perfect liberty, who are united by a secret inclination, and satisfied with each other's merits. Their hearts are full and leave no vacancy for any other passion; they enjoy perpetual tranquility because they enjoy content ...

What cannot letters inspire? They have souls; they can speak; they have in them all that force which expresses the transports of the heart; they have all the fire of our passions. They can raise them as much as if the persons themselves were present. They have all the tenderness and the delicacy of speech, and sometimes even a boldness of expression beyond it. Letters were first invented for consoling such solitary wretches as myself!... Having lost the *substantial*² pleasures of seeing and possessing you, I shall in some measure *compensate*³ this loss by the satisfaction I shall find in your writing. There I shall read your most sacred thoughts...

These pleasures of love which we tasted together were so sweet to me that the memory cannot displease me nor can they be erased from my mind. Whichever way I turn, they present themselves, they *thrust*⁴ themselves upon my gaze with the desires which they awaken; their deceiving images do not spare even my sleep. In the solemnity of the mass, when prayer should be purer than at any other time, the licentious pictures of these pleasures so take this miserable heart that I am more occupied by their *baseness*⁵ than by prayer. I ought to groan for the faults I have committed, and I sigh only after those which I can no more commit.

not keep back...

注释

- 【食膳名譽】